

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 41 (1994)
Heft: 9

Vorwort: Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore
Autor: Ryser, Peter

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

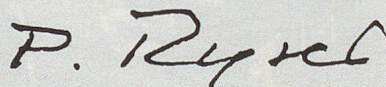
Chère lectrice, cher lecteur

Cara lettrice, caro lettore

Zum dritten Mal wurde am 3. September 1994 die Aargauische Zivilschutz-Gruppenmeisterschaft, dieses Mal in Rheinfelden, durchgeführt. Es ist ein Anlass, der von manchen Zivilschützern sehr geschätzt wird. Einerseits bietet er Gelegenheit zur Kameradschaftspflege, andererseits können die Teilnehmerinnen und Teilnehmer ihr Wissen und Können auf ungezwungene Weise testen. Ausserdienstliche Weiterbildung nennt man das.

Wir vom Aargauischen Zivilschutzverband sind überzeugt, mit der Organisation dieses Anlasses den richtigen Weg eingeschlagen zu haben. Ausserdienstliche Weiterbildung beruht auf Freiwilligkeit, und sie ist besonders typisch für unser Milizsystem, das auf der Bereitschaft basiert, aus Überzeugung eine Leistung für unsere Gemeinschaft zu erbringen.

Wir müssen Sorge tragen zu dieser Idee, die eine der Säulen unseres Staatswesens ist. In einer Zeit, in der die Eigeninteressen immer mehr vor die Bedürfnisse der Allgemeinheit gestellt werden, müssen Zeichen gesetzt werden. Wir sind stolz darauf, dass viele Zivilschützer diese Zeichen verstanden haben.



Peter Ryser,
Präsident des Aargauischen
Zivilschutzverbandes

Le championnat de groupes de la protection civile du canton d'Argovie a eu lieu pour la troisième fois, et cette fois, le 3 septembre à Rheinfelden. C'est un événement qui est apprécié de beaucoup de protecteurs civils. D'une part, il offre la possibilité de cultiver la camaraderie, d'autre part, les participantes et participants peuvent mettre leur savoir et leurs facultés à l'épreuve d'une manière décontractée. On appelle cela un perfectionnement hors service. Nous, les membres de l'Association argovienne de protection civile, sont convaincus de nous trouver sur le bon chemin en organisant un tel championnat. Le perfectionnement hors service est fondé sur la bonne volonté des participants, et il est spécialement typique pour notre système de milice, qui se base sur le désir de mettre ses efforts par conviction au profit de la communauté.

Nous devons prendre bien soin de cette idée qui est un pilier de notre Etat. Dans une époque où les intérêts personnels comptent plus que les besoins de la communauté, il faut donner des points de repères. Nous sommes fiers que beaucoup de membres de la PCi aient reconnu ces signes.

Peter Ryser,
président de l'Association
argovienne de protection civile

Il 3 settembre ha avuto luogo per la terza volta, quest'anno a Rheinfelden, il Campionato per gruppi della protezione civile argoviese. Si tratta di una manifestazione molto apprezzata da numerosi membri della protezione civile, che, da un lato, offre l'opportunità per mettere in pratica lo spirito di collaborazione e dall'altro permette alle partecipanti e ai partecipanti di mettere alla prova le proprie conoscenze teoriche e capacità pratiche in una cornice non ufficiale. Noi dell'Associazione argoviese di protezione civile siamo convinti che con l'organizzazione di questa manifestazione abbiamo imboccato la strada giusta. L'aggiornamento al di fuori del servizio si basa sul volontariato ed è particolarmente tipico del nostro sistema di milizia fondato sulla disponibilità di fornire una prestazione per la comunità perché si è convinti della sua idea ispiratrice.

Dobbiamo coltivare questa idea ispiratrice che è uno dei pilastri del nostro sistema statale. In un'epoca in cui gli interessi individuali vengono sempre più spesso anteposti ai bisogni della collettività, è necessario dare dei segnali indicativi. Siamo fieri di poter dire che molti membri della protezione civile hanno compreso l'importanza di questi segnali.

Peter Ryser,
presidente
dell'Associazione argoviese
di protezione civile